

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.BMZ

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia - biznes, marketing, zarządzanie

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Translation – Business, Marketing, Management

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie I stopnia
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Dr Oskar Gawlik
1.6. Kontakt	oskar.gawlik@ujk.edu.pl

1. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski i polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

2. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
2.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
2.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
2.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – warsztat, dyskusja, analiza przypadków, uczenie wspomagane komputerem.
2.5. Wykaz literatury	podstawowa Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
	uzupełniająca Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIŚ. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkiewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

3. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

3.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza tekstów specjalistycznych; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu bankowego i finansowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów specjalistycznych.

C2. Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów specjalistycznych z zakresu finansów i bankowości; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.

C3. Kształtowanie u studentów postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami.

3.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

1.Wprowadzenie. Typologia tekstów. Teksty specjalistyczne a użytkowe. Typowe trudności w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

2.Warsztat pracy tłumacza: dostępne słowniki ogólne i specjalistyczne, tezaury, leksykony. Słowniki specjalistyczne i ogólne dostępne w Internecie. Ćwiczenia praktyczne: wykorzystanie zasobów Internetu w tłumaczeniu – wyszukiwanie haseł nieistniejących w słownikach, sprawdzanie kontekstu oraz częstotliwości użycia wybranych terminów branżowych.

3.Teksty z zakresu finansów, bankowości i giełdy – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski.

4.Teksty z zakresu fuzji i przejęć – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenie praktyczne: tłumaczenie tekstu reklamowego z języka angielskiego na język polski.

5. Dokumenty finansowe spółek - Omówienie słownictwa i frazeologii dotyczącego dokumentów finansowych spółek (rachunek zysków i strat, bilans, dokumenty audytowe, itp.). Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie dokumentów finansowych z języka angielskiego na język polski

Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów językowych wybranych języków; zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, ma wiedzę w zakresie wspomagania językowego działania zawodowej człowieka	LS1A_W03 LS1A_W02 LS1A_W05 LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie tłumaczyć na język ojczysty i obcy podstawowe teksty z zakresu finansów i bankowości, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS1A_U06
U02	Potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy z zakresu lingwistyki stosowanej obejmującej takie dziedziny jak: tłumaczenie, komunikacja społeczna, leksykografia, komunikacja zawodowa	LS1A_U04
U03	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1, swobodnie porozumiewa się z innymi specjalistami w języku angielskim i polskim, posiada pogłębione umiejętności merytorycznej i fachowej argumentacji oraz wnioskowania	LS1A_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Zna zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza, a także jego prawa i obowiązki.	LS1A_K02
K02	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	LS1A_K03

3.3. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C						C	
W01					+						+	

U01					+									+					
U02					+									+					
U03					+									+					
K01					+									+					
K02					+									+					

3.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

4. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	20
Udział w ćwiczeniach	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	45	55
Przygotowanie do ćwiczeń	15	20
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	15	15
Analiza tekstów	15	20
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	75
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	3

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....